dynamesch engagéiert fir lech
Gemeng Conter

FESTIVAL BD CONTERN

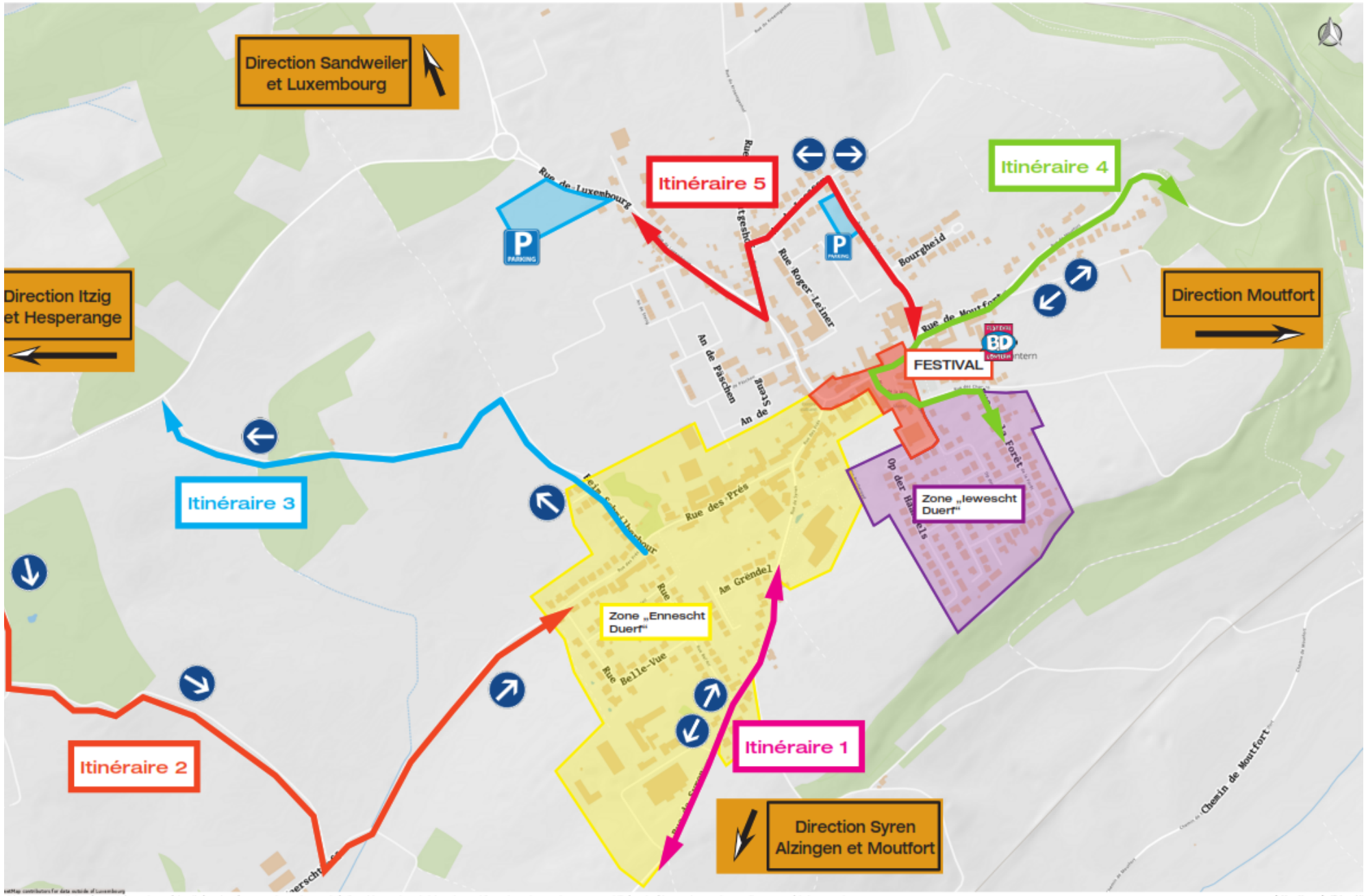
L'Administration communale de Contern et la commission de la Bande Dessinée vous informent que

le Centre de Contern sera barré à toute circulation

du vendredi 14 juillet 09 heures à lundi 17 juillet 16 heures

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Administration du cadastre
et de la topographie

map.geoportail.lu
Le géoportail national du Grand-Duché du Luxembourg



ail.lu est un portail d'accès aux informations géolocalisées, données et services qui sont mis à disposition par les administrations publiques luxembourgeoises. Responsabilité: Malgré la grande attention qu'elles portent à la justesse des
diffusées sur ce site, les autorités ne peuvent endosser aucune responsabilité quant à la fidélité, à l'exactitude, à la actualité, à la fiabilité et à l'intégralité de ces informations. Information dépourvue de foi publique.
r: Administration du Cadastre et de la Topographie. http://g-o.lu/copyright

Echelle approximative 15000

0 100 200 300m

http://g-o.lu/3/wgN

Verkéierssituatioun zu Conter (14.7 – 17.7)

Vu Freides, de 14. Juli moies 9.00 Auer bis Méindes, den 17. Juli owes 16.00 Auer ass den Zentrum vu Conter fir all Duerchgangsverkéier gespaart. Fir Iech den Accès sou einfach wéi méiglech ze maachen an d'Sécherheet vun de Visiteuren ze garantéieren, biede mir Iech déi ugebueden Itinerairen ze benotzen.

Wéi kommen ech dës Deeg a meng Strooss eran?

- **Ech wunnen am ënneschten Duerf** zu Conter (rue de Syren, rue des Prés, rue Belle-Vue, rue Belair, rue Beau-Soleil, am Grëndel, rue Schmilberbour, rue Paul Medinger, Residence „A Mäertes")
  Mir roden Iech iwwer Syren op Conter ze kommen an och iwwer Syren aus Conter eraus ze fueren. Vun Syren kommt Dir iwwer Alzeng, Hesper an d'Stad. Dir kënnt och vu Syren op Mutfert fueren an esou iwwer de Contournement vu Sandweiler an d'Stad fueren ***(Itineraire 1 op der Kaart).***
  Als Alternativ, kënnt Dir och am Rondpoint „Gäärdebësch" viru Conter Richtung Izeg fueren. No ronn 500 m fuert Dir op der Kopp lénks an de Feldwee an Dir kommt laanscht de Fäerschthaff ënnen zu Conter eraus. Dëse Wee ass just am „sens unique" befuerbar ***(Itineraire 2 op der Kaart).***

  Fir aus Conter eraus ze fuere kënnt Dir duerch d'rue Schmilberbour fueren. Dir fuert hei weider duerch de Feldwee an Dir kommt op der Strooss fir op Izeg eraus. No riets kommt der erëm an de Rondpoint „Gäärdebësch", no lénks kommt der op Izeg. Och dëse Wee ass just am „sens unique" ze fueren ***(Itineraire 3 op der Kaart).***

- **Ech wunnen am ieweschten Duerf** zu Conter (op der Haangels, rue de la Forêt, op der Kaul, an der Grof, rue des Sports, rue des Champs, place de la Mairie an ieweschten Deel vun der rue de Moutfort). **Opgepasst! D'rue des Sports ass dës Deeg och gespaart.**
  Mir roden Iech iwwer Mutfert op Conter ze kommen. Bei der aler Schoul dierft Dir am Schrëtttempo duerch d'Route Barrée fueren a bei der Kierch lénks erop duerch d'rue des Champs an Är Strooss. Fir eraus ze fueren, fuert Dir de Wee ëmgedréint zréck ***(Itineraire 4 op der Kaart).***
  Wann et Iech net méiglech ass fir iwwer Mutfert op Conter ze kommen, da funktionéiert eng Déviatioun iwwer d'rue du Kroentgeshof, an de Leessen, rue von der Feltz ***(Itineraire 5 op der Kaart).***
  Wann Dir Samschdes oder Sonndes fort musst, proposéiere mir Iech dat virun 10 Auer oder no 19 Auer ze maachen, well da keng Visiteure vum Festival méi an der Strooss sinn. Dir kënnt Ären Auto awer och ausserhalb vum Site stoe loossen, zum Beispill um Parking an der Wiss an der rue von der Feltz.

Itineraire 1 = Itinéraire de référence fir Awunner aus dem Secteur « ënnescht Duerf »
Itineraire 4 = Itinéraire de référence fir Awunner aus dem Secteur « iewescht Duerf »

- D'rue Roger Leiner ass just via an de Leessen accessibel. An d'Strossen an de Päschen an an de Sténg kann een just duerch d'Stross tëscht den Haiser 37A an 39 an der Rue de Luxembourg erafueren.

- **Fir an dës 3 Strossen, op de Site vum Festival oder an d'iewecht Duerf eranzefueren, braucht dir een "Laissez-passer" vun der BD, deen dir déi Deeg virun der BD an ärer Boîte fannt.**

Mir soen Iech Merci fir d'Versteesdemech, wat Dir dem Festival géint iwwer weist. D'Organisatioun vun engem Festival deen a ganz Europa bekannt ass, ass nëmme méiglech wa jiddereen e bësse Versteesdemech weist.

D'BD-Kommissioun

La circulation à Contern (du 14.7 au 17.7)

Du vendredi 14 juillet 9 heures à lundi 17 juillet 16 heures le centre de Contern est barré à toute circulation. Pour vous faciliter l'accès et en même temps garantir la sécurité des visiteurs et des bénévols montant et démontant le site, nous vous prions d'utiliser les itinéraires décrits dessous.

Comment accéder à la rue où j'habite?

- **J'habite dans le secteur « ënnescht Duerf »** (rue de Syren, rue des Prés, rue Belle-Vue, rue Belair, rue Beau-Soleil, am Grëndel, rue Schmilberbour, rue Paul Medinger, résidence „A Mäertes") : Nous vous conseillons d'accéder à Contern par Syren et de sortir du village par Syren, d'où vous avez accès à Alzingen. L'accès à Luxembourg-Ville sera possible via Moutfort – Sandweiler ***(Itinéraire 1 sur la carte routière).***
  Comme alternative, vous pouvez accéder à Contern en prenant la direction d'Itzig dans le giratoire « Gäärdebesch ». Après 500 m, tournez en haut de la montée à gauche en empruntant le chemin rural, après avoir passé la ferme « Fäerschthaff », vous arriverez par le Sud dans le village de Contern. Ce chemin n'est accessible qu'en sens unique ***(Itinéraire 2 sur la carte routière).***

  Pour sortir du village, prenez la rue Schmilberbour, en continuant sur le chemin rural vous, arriverez sur la route d'Itzig. Prenez à droite pour arriver au giratoire « Gäärdebësch », tournez à gauche pour passer par Itzig. Ce chemin n'est accessible qu'en sens unique ***(Itinéraire 3 sur la carte routière).***

- **J'habite dans le secteur « iewescht Duerf »** (op der Haangels, rue de la Forêt, op der Kaul, an der Grof, rue des Sports, rue des Champs, place de la Mairie et la partie centrale de la rue de Moutfort). **Attention ! La rue des Sports est barrée à toute circulation !**
  Nous vous conseillons d'arriver au village par Moutfort. Près de l'ancienne école, vous pouvez accéder au secteur barré en roulant au pas. Après l'église, tournez à gauche pour arriver dans votre rue via la rue des Champs. Pour sortir prenez le même chemin en sens inverse (***Itinéraire 4 sur la carte routière).***
  S'il vous est impossible d'arriver à Contern par Moutfort, vous pouvez suivre la déviation par la rue du Kroentgeshof, an de Leessen et rue von der Feltz **(*Itinéraire 5 sur la carte routière).***
  Si vous devez sortir du village pendant les jours du festival (samedi et dimanche), nous vous proposons de sortir et d'arriver avant 10 heures ou après 19 heures, à ces moments-là il n'y a pas de visiteurs. Pour plus de flexibilité, vous pouvez garer votre voiture dans le pré de la rue von der Feltz, qui servira de parking les jours du festival.

Itinéraire 1 = Itinéraire de référence pour les habitants du secteur « ënnescht Duerf »
Itinéraire 4 = Itinéraire de référence pour les habitants du secteur « iewescht Duerf »

  - La rue Roger Leiner n'est accessible que via la rue an de Leessen. Les rues an de Päschen et an de Steng ne sont accessibles que par la rue entre les maisons 37A et 39 de la rue de Luxembourg.

  - **Pour accéder à une de ces 3 rues, au site du festival ou au secteur « iewescht Duerf », il vous faut un "Laissez-passer" de la BD qui vous sera glissé dans votre boîte aux lettres avant le festival.**

Nous vous remercions d'ores et déjà pour la compréhension, que vous montrez envers le festival et ses contraintes, rendant ainsi possible l'organisation d'un festival connu dans toute l'Europe.

La commission de la BD

Traffic situation at Contern (14.7 – 17.7)

Starting Friday 14th of July at 9 a.m. until Monday 17nd of July 4 p.m. the center of Contern will be closed for all kind of transit traffic. In order to ease access for you and at the same time guarantee safety for the visitors of the festival, we ask you to use the following directions.

How can I access to my street?

- **I am living in Contern « ënnescht Duerf »** (rue de Syren, rue des Prés, rue Belle-Vue, rue Belair, rue Beau-Soleil, am Grëndel, rue Schmilberbour, rue Paul Medinger, residence „A Mäertes“).
  We recommend driving to Contern via Syren as well as leaving Contern via Syren. Coming from Syren you reach the City of Luxembourg via Alzingen and Hesperange. You may also drive from Syren to Moutfort thus taking the bypass of Sandweiler to get to the City ***(Direction no. 1 on the map).***
  Alternatively, you may pass by the roundabout traffic „Gäärdebësch“direction of Itzig. After about 500 meters up the hill you turn left into a farm track, where you pass by the farm called “Fäerschthaff” thus reaching Contern. This way is a one-way road ***(Direction no. 2 on the map).***

  To get out of Contern you may take the Rue Schmilberbour, then following the farm track, which ends up in the main street to Itzig. Turning right, you come to the roundabout traffic „Gäärdebësch“, turning left you get to Itzig. This way too is a one-way road ***(Direction no. 3 on the map).***

- **I am Living in Contern « iewescht Duerf »** (op der Haangels, rue de la Forêt, op der Kaul, an der Grof, rue des Sports, rue des Champs, place de la Mairie and in the upper part of Rue de Moutfort). **Attention please: Rue des Sport will also be closed down these days!**
  We recommend accessing Contern via Moutfort. Next to the old school, you are allowed to pass by the closed road in walking pace. After passing by the church, you turn left into rue des Champs to access your street. To get out again just drive back the way you got in ***(Direction no. 4 on the map).***
  If it not possible for you to get to Contern via Moutfort a deviation has been put in place via Rue du Kroentgeshof, an de Leessen, rue von der Feltz ***(Direction no. 5 on the map).***
  If you have to leave on Saturday or Sunday, it is best to do it before 10.00 a.m. or after 7.00 p.m. when there are no more festival people on the street. You may also leave your car outside of the festival site, for example on the parking on the meadow Rue von der Feltz.

direction 1 = preferred direction for residents of « ënnescht Duerf »
direction 4 = preferred direction for residents of « iewescht Duerf »

- The rue Roger Leiner is only accessible via an de Leessen. The streets an de Päschen and an de Steng are only accessible via the entrance between house numbers 37A and 39 of the rue de Luxembourg.

- **To enter one of those three routes, the area of the festival or the area « iewescht Duerf », you need a "Laissez-Passer" of the BD that you will find in your letterbox before the festival.**

Thanks for your understanding! The organisation of this festival that is known all over Europe is only possible if everybody involved shows some understanding.

The BD-Commission

A circulação em Contern (de 14./7 a 17./7)

De sexta-feira 14 de Julho, a partir das 9h00, até às 16h00 de segunda-feira 17 de Julho, o centro de Contern vai estar encerrado à circulação. Para lhe facilitar o acesso e ao mesmo tempo garantir a segurança dos visitantes e dos voluntários que trabalham para o evento, pedimos-lhes que utilize os itinerários abaixo indicados.
Como aceder à rua em que resido?

- **Habito no sector « ënnescht Duerf »** (rua de Syren, rua des Prés, rua Belle-Vue, rua Belair, rua Beau-Soleil, am Grëndel, rua Schmilberbour, rua Paul Medinger, Résidenz „A Mäertes“) Recomendamos-lhe que aceda a Contern por Syren e que saia da localidade também por Syren, a partir de onde tem acesso a Alzigen. O acesso à cidade do Luxemburgo pode fazer-se via Moutfort - Sandweiler ***(Itinerário 1 no mapa).***
  Como alternativa, pode aceder a Conter tomando a direcção de Itzig na rotunda « Gäärdebesch ». Após 500m, vire à esquerda no topo da subida, tomando o caminho rural, depois de passar pela quinta « Fäerschthaff », chegará a Contern pelo lado Sul. Este caminho está apenas acessível em sentido único ***(Iitinerário 2 no mapa).***

  Para sair da localidade, tome a rua Schmilberbour, continuando no caminho rural, chegará à estrada de Itzig. Vire à direita para chegar à rotunda « Gäärdebësch », vire à esquerda para passar por Itzig . Este caminho está apenas acessível em sentido único ***(Itinerário 3 no mapa).***

- **Habito no sector « iewescht Duerf »** (op der Haangels, rua de la Forêt, op der Kaul, an der Grof, rua des Sports, rua des Champs, place de la Mairie e a parte central da rua de Moutfort). **Atenção ! A rue des Sports está completamente fechada à circulação !**
  Recomendamos-lhe que aceda a Contern por Moutfort. Perto da antiga escola, pode aceder à zona encerrada ao trânsito circulando muito lentamente. Depois da igreja, vire à esquerda para chegar à sua rua, através da rua des Champs. Para sair, utilize o mesmo caminho em sentido inverso ***(Itinerário 4 no mapa).***
  Se não for possível chegar a Contern por Moutfort, pode seguir o desvio pela rua de Kroentgeshof, an de Leessen e rua von der Feltz ***(Itinerário 5 no mapa).***

  Se tiver de sair ou entrar na localidade durante os dias do festival (sábado e domingo), recomendamos-lhe que o faça antes das 10h00 ou depois das 19h00, uma vez que nesses momentos já não há visitantes. Para dispôr de uma maior flexibilidade, pode estacionar o seu veículo no prado da rua von der Feltz, que servirá de parque de estacionamento durante os dias do festival.

Itinerário 1 = Itinerário de referência para os habitantes do sector « ënnescht Duerf »
Itinerário 4 = Itinerário de referência para os habitantes do sector « iewescht Duerf »

- A rua Roger Leiner só é acessível através an de Leessen. As ruas An de Päschen e An de Steng só são acessíveis através da entrada entre as casas 37A e 39 da rua de Luxembourg.

- **Para entrar numa destas 3 ruas, ao local do Festival ou ao sector " iewescht Duerf", você precisa de um "Passe" da BD que lhe será colocado na caixa do correio antes do Festival.**

Agradecemos desde já a sua compreensão pelos transtornos eventualmente causados pela realização do festival, tornando assim possível a organização de um evento reconhecido em toda a Europa.

A comissão da BD

Informatioun fir all Awunner vun der Gemeng Conter

- De Festival vun der BD ass dëst Joer de 15. a 16. Juli zu Conter, wou mir houfreg drop kënne sinn, datt et deen 29. Festival ass. Als Awunner vun der Gemeng kommt Dir gratis op de Festival, Dir musst just Är Carte d'Identité an der Entrée weisen.

- D'Kanner aus der Gemeng kënnen en Dësch reservéiere fir hir gebrauchte Comicshefter an alles wat mat Comic ze doen huet ze verkafen. Reservéiert Iech Äre Gratisdësch beim Jean-Claude Muller um Telefon: 661 35 06 53.

- All Buslinn fiert vu Freides, de 14. Juli 9 Auer un bis Méindes, den 17. Juli 16 Auer d'Deviatioun iwwert rue an de Leessen (Itineraire 5 op der Kaart). Duerfir gëtt den Arrêt „Conter – Kiircheplaz" verluet bei d'Haus N° 25, rue de Moutfort. Den Arrêt „Kräizgaass" gëtt ganz suppriméiert.

- Weider Informatioune kritt Dir op www.bdcontern.lu.

- Fir Froen an Ureegungen, kontaktéiert eis op : info@bdcontern.lu

---

Information à tous les habitants de la Commune de Contern

- Le festival International de la Bande Dessinée aura lieu le 15 et 16 juillet à Contern. Nous sommes fiers de vous présenter cette année la 29e édition de ce festival. Tous les habitants de la Commune de Contern peuvent accéder gratuitement au site du festival, sur présentation de leur carte d'identité.

- Les enfants de la Commune peuvent vendre leurs vieilles BD et des articles en relation avec la bande dessinée. Pour ce faire, ils doivent réserver une table, mise à disposition gratuitement, auprès de Jean-Claude Muller (tél. : 661 35 06 53).

- Du vendredi, 14 juillet 9h au lundi, 17 juillet 16h, les autobus de ligne assurent leurs courses en empruntant la déviation via la rue an de Leessen « Itinéraire 5 ». L'arrêt « Conter – Kiircheplaz » est transféré à la maison N° 25, rue de Moutfort. L'arrêt « Kräizgaass » est supprimé.

- Pour plus de détails, consultez notre site : www.bdcontern.lu.

- Pour toute question ou remarque, contactez-nous par courriel : info@bdcontern.lu

Information for all residents of the commune of Contern

- This year the Comic Festival takes place July 15th and 16st in Contern, and we are proud to announce the 29th anniversary of the festival. Being a resident of Contern you have free entrance to the festival. You just have to show your passport at the entrance.

- Kids living in Contern may reserve a table to sell their second hand comic books and all other staff related to comics. Make your free reservation with Jean-Claude Muller, phone no.: 661 35 06 53.

- From Friday 14th of July 9 a.m. until Monday 17th of July 4 p.m. all buses will follow the deviation alongside rue an de Leessen (direction no. 5 on the map). For this purpose the bus stop „Conter – Kiircheplaz“ will be transferred to house number 25, rue de Moutfort. The bus stop „Kräizgaass“ will be cancelled.

- For more information have a look at www.bdcontern.lu.

- If you have any questions or proposals just contact us: info@bdcontern.lu

---

Informação para todos os habitantes da Comuna de Contern

- O Festival Internacional de Banda Desenhada terá lugar nos dias 15 e 16 de Julho em Contern. Temos a honra de lhe apresentar este ano a 29. edição deste festival. Todos os habitantes da Comuna de Contern podem aceder gratuitamente ao local do festival, mediante a apresentação do seu bilhete de identidade.

- As crianças da Comuna podem vender as suas BD antigas e outros artigos relacionados com a banda desenhada. Para tal, devem reservar uma mesa, posta à disposição gratuitamente, junto de Jean-Claude Muller (tel. : 661 35 06 53).

- De sexta-feira 14 de Julho 9h até segunda-feira 17 de Julho 16h, os autocarros de carreira asseguram os seus trajectos através do desvio « Itinerário 5 ». A paragem « Conter – Kiircheplaz » será transferida para a rua de Moutfort, n° 25. A paragem « Kräizgaass » será suprimida.

- Para mais detalhes, consulte o nosso site : www.bdcontern.lu.

- Para qualquer questão ou observação, contacte-nos por e-mail : info@bdcontern.lu